

# E20 - I want to grow up already!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:30] Nagi**

*He kept changing the subject. I never got him to tell me about my brother.*

**[01:39] Nagi**

*What's up with that guy, anyway?*

**[01:48] Nagi**

I'm home.

**[01:52] Erika**

It's summertime!

**[01:54] Nagi**

What?!

**[02:03] Nagi**

*Being a swimsuit photographer is the best!*

**[02:06] Erika**

Jeez, Nagi-kun...

**[02:08] Erika**

Stop staring so much.

**[02:10] Nagi**

What do you expect?!

I can't take pictures if I don't look!

**[02:13] Sachi**

Onii's a pervert.

**[02:15] Sachi**

Nothing like Erika-chan's bougie brother.

**[02:18] Nagi**

What bougie brother?!

**[02:20] Erika**

Come take pictures with me, Sachi-chan.

**[02:23] Sachi**

I'll pass.

**[02:25] Sachi**

I didn't bring my swimsuit.

**[02:27] Sachi**

Besides...

**[02:28] Nagi**

What?

**[02:29] Sachi**

It's kinda creepy being seen by Onii.

**[02:32] Nagi**

Relax.

**[02:34] Nagi**

I don't have a single micron of interest in seeing you in a swimsuit.

**[02:38] Sachi**

Die.

**[02:40] Nagi**

Come on!

**[02:42] Sachi**

Okay, time to study.

**[02:45] Nagi**

Unbelievable.

**[02:46] Erika**

So, what did you and Dad talk about?

**[02:50] Nagi**

He kept changing the subject on me.

**[02:52] Erika**

See? I told you.

**[02:54] Erika**

It's no use.

**[02:56] Nagi**

Also, apparently, I could marry Sachi.

**[02:59] Erika**

Well, you're engaged to me, and Sachi-chan's my sister, so...

**[03:04] Erika**

That does make sense.

**[03:06] Nagi**

Yeah, but that's not it.

**[03:10] Nagi**

I went to ask about your brother.

**[03:14] Nagi**

How am I supposed to respond to that?

**[03:18] Erika**

Again, I told you.

**[03:20] Erika**

That's how Dad is.

**[03:22] Erika**

Hey, this is a good picture.

**[03:24] Erika**

I might post it!

**[03:25] Nagi**

Don't talk like it doesn't concern you.

**[03:29] Nagi**

That also means you could marry my brother.

**[03:39] Nagi**

Are you listening?

**[03:40] Erika**

Nope.

**[03:41] Nagi**

Which is it?

**[03:43] Nagi**

Which is it?!

**[03:50] Erika**

Hey, Hiro-chan, about this one here...

**[03:52] Nagi**

*I probably won't get any information out of Amano-san's father.*

**[03:57] Nagi**

*So how do I look for Sosuke?*

**SIGN** Moving reunions!!

Looking for long-lost family  
Scoop special!

**[04:01] Nagi**

*It might be a piece of cake if we go on one of those shows.*

**[04:05] Nagi**

No...

**[04:06] TV Announcer**

Let's go ahead and take a look at her brother's picture!

**[04:16] TV Announcer**

Are you her brother?

**[04:18] Nagi**

Uh, n-no... I'm the actual younger brother of the person in that photo.

**[04:23] Nagi**

Amano-san and I are betrothed, swapped at birth, and...

**[04:29] Nagi**

*Information congestion!*

**[04:31] Nagi**

*Besides, my relationship with Amano-san is supposed to be a secret.*

**[04:34] Nagi**

*Which means we'd have to...*

**SIGN** Missing!!!

If you recognize this face...

**SIGN** Call this number if you have any leads or see them in media.

**[04:36] Nagi**

I'd appreciate your cooperation!

**[04:39] Nagi**

Do you recall seeing this person anywhere?

**[04:41] Woman 1**

Is that what they call  
"trying to find yourself"?

**[04:43] Woman 2**

Shh! Best not to get involved.

**[04:47] Woman 3**

Is something on your mind?  
Would you like to share?

**[04:52] Nagi**

*Everyone's either concerned  
for me or suspicious of me!*

**[04:56] Nagi**

*The Sosuke problem is extremely difficult!*

**[04:59] Erika**

He's having weird fantasies again.

**[05:05] Nagi**

*No, there must be more ways to find him.*

**[05:09] Nagi**

*It's almost summer break.*

**[05:11] Nagi**

*I'll have plenty of time to...*

**SIGN** Segawa Hiro

New Message

**[05:16] Nagi**

Segawa-san?!

**SIGN** Segawa Hiro

Date Invitation

????????? Number 2 ??????????

How about tomorrow?

**[05:29] Sachi**

A bike?

**[05:30] Nagi**

Yeah. Do we have one back home?

**[05:33] Sachi**

I think there's the one Mom uses.

**SIGN** Segawa Hiro

**SIGN** OK!

I'll bike there.

**SIGN** Segawa Hiro

**SIGN** I'll be waiting!

**[05:43] Sachi**

What? Are you going somewhere?

**[05:45] Nagi**

You could say that.

**[05:48] Nagi**

A "date," I suppose.

**[05:50] Sachi**

Huh?

**[05:51] Sachi**

What do you mean?

**[05:53] Sachi**

What happened to looking  
for Erika-chan's brother?

**[05:55] Sachi**

You let the hotel king talk laps around you,  
and you tucked tail and ran back.

**[05:59] Nagi**

Th-That's that, this is this!

**[06:02] Nagi**

Besides, what can I do?

**[06:04] Nagi**

Segawa-san invited me.

**[06:07] Sachi**

What the heck? Gross.

**[06:09] Nagi**

Okay, see you.

**[06:11] Sachi**

Quit skipping!

**[06:16] Nagi**

Segawa-san.

**[06:17] Hiro**

Morning, Umino-kun.

**[06:19] Nagi**

M-Morning.

**[06:22] Nagi**

S-Sorry!

**[06:24] Nagi**

This was the only bike we had at home.  
It has a basket and everything.

***SIGN*** U

m

i

n

o

|

t

e

i

***SIGN*** And this flag won't come off!

**[06:30] Hiro**

It's cool, though. It's unique.

**[06:32] Nagi**

*I would have rented a road bike if she'd told me we were going cycling.*

**[06:38] Hiro**

Oh, I get it.

**[06:39] Hiro**

Is that supposed to be a handicap?

**[06:41] Nagi**

No way!

**[06:42] Nagi**

Also, you wanted to compete?!

**[06:45] Hiro**

I'm going to win!

**[06:47] Nagi**

*Although, well...*

**[06:49] Nagi**

*This isn't bad, either.*

**[06:53] Nagi**

*Segawa-san's awesome in a biking outfit, too.*

**[06:56] Nagi**

You look great, Segawa-san!

**[06:59] Hiro**

Thanks.

**[07:01] Hiro**

I've been hooked on biking lately.

**[07:03] Hiro**

You'd be surprised how useful it is.

**[07:05] Hiro**

It saves on transit expenses,  
and it helps you learn the roads.

**[07:09] Nagi**

*She has yet another hobby.*

**[07:12] Hiro**

Okay, Umino-kun, here's a question.

**[07:15] Nagi**

A question?

**[07:16] Hiro**

What thing is the closest  
*and* the farthest away?

**[07:20] Nagi**

Where'd that come from?

**[07:21] Nagi**

A quiz? A riddle? A quip?

**[07:24] Nagi**

Um...

**[07:26] Nagi**

Air.

**[07:27] Hiro**

Nope.

**[07:28] Nagi**

I can't keep up, in more ways than one!

**[07:31] Hiro**

Figure it out by the time we get there.

**[07:34] Nagi**

Wait, but...

**[07:37] Nagi**

Where are we even going?!

**[07:39] Hiro**

Straight down this road!

**[07:44] Hiro**

What's wrong? You're so slow, Umino-kun.

**[07:47] Nagi**

I know, right?

**[07:49] Nagi**

I know, but...

**[07:52] Nagi**

This hill's brutal!

**[07:56] Hiro**

Maybe you didn't need that handicap.

**[08:02] Hiro**

We're still about 24 kilometers away.

**[08:07] Hiro**

The wind feels great.

**[08:09] Nagi**

*All I feel is a scorching summer wind...*

**[08:17] Nagi**

*Is this Amano-san's dad's, too?*

**[08:22] Nagi**

*It's huge!*

**[08:34] Nagi**

*That guy runs multiple high-end hotels?*

**[08:41] Nagi**

*And he's... my real father?*

**[08:45] Concierge**

Sir, may I help you?

**[08:48] Nagi**

Sorry.

**[08:53] Nagi**

Shoot! Where's Segawa-san?

**[08:55] Hiro**

I'm here.

**SIGN** Soft Serve

**SIGN** Shaved Ice

**[08:58] Hiro**

It's hot, so I was eating shaved ice.

**[09:01] Hiro**

Look!

**[09:02] Nagi**

*I want to kiss her.*

**[09:04] Hiro**

Is it blue?

**[09:05] Hiro**

Hey, is it blue?

**[09:11] Nagi**

*It still doesn't make sense.*

**[09:14] (Flashback) Nagi**

What's this about us having a brother?

**[09:17] (Flashback) Soichiro**

You don't.

**[09:19] Nagi**

*Are you telling me that guy is my actual dad?*

**[09:25] Nagi**

*He won't even tell me whether  
or not I have a brother.*

**[09:28] Nagi**

*He's the one who engaged me to Amano-san,*

**[09:31] Nagi**

*and now he tells me I could marry Sachi...*

**[09:33] Nagi**

*And he's my parent?*

**[09:38] Nagi**

*No!*

**[09:40] Nagi**

*I'm the son of a poor little diner owner!*

**[09:48] Nagi**

*I don't know if someone like me can  
confront a giant man like him, though.*

**[09:54] Hiro**

We're here, Umino-kun.

**[10:03] Hiro**

Do you know the answer now?

**[10:06] Hiro**

What's close and far away?

**[10:08] Nagi**

The sea, right?

**[10:10] Hiro**

Nope.

**[10:12] Hiro**

It's family.

**[10:18] Hiro**

It seemed like you were  
troubled about something.

**[10:23] Hiro**

I invited you out because I wanted  
to help you clear your mind.

**[10:29] Nagi**

Did I look troubled?

**[10:31] Hiro**

Yeah.

**[10:32] Hiro**

You had a hazy look on your face.

**[10:35] Nagi**

Hazy?

**[10:36] Nagi**

Yeah, maybe.

**[10:39] Hiro**

Anyway...

**[10:41] Hiro**

At times like these, it's good  
to just shout at the ocean.

**[10:44] Nagi**

I get it!

**[10:48] Nagi**

Dumbass!

**[10:53] Hiro**

I want to grow up already!

**[11:05] Hiro**

See?

**[11:06] Nagi**

Segawa-san...

**[11:09] (Flashback) Hiro**

I'm... engaged.

**[11:13] Nagi**

Are you also...

**[11:17] Hiro**

Oh, I didn't mean it that way.

**[11:20] Nagi**

"That" way?

**[11:24] Hiro**

Let's go home.

**[11:26] Nagi**

A-Already?

**[11:27] Hiro**

Yeah.

**[11:28] Hiro**

You're back to yourself now.

**[11:34] Hiro**

I'll always be by your side  
whenever you turn into Hazy-kun.

**[11:41] Nagi**

Right!

**[11:43] Nagi**

*That's right.*

**[11:45] Nagi**

*I have to fight that man, especially  
if I'm going to go out with Segawa-san.*

**[11:50] Hiro**

Race you to the goal!

**[11:52] Nagi**

Again?!

**[11:59] Sachi**

A smooth harmony.

**[12:02] Sachi**

I love the texture of caviar.

**[12:05] Soichiro**

I'm glad you like it.

**[12:07] Sachi**

Is this okay, though?

**[12:10] Sachi**

It's just the two of us  
using such a big room.

**[12:13] Soichiro**

This restaurant only has  
private reserved rooms.

**[12:17] Sachi**

I never knew there was  
demand for a shop like that.

**[12:20] Soichiro**

There sure is.

**[12:21] Soichiro**

Last time I was here,  
it was with the prime minister.

**[12:24] Sachi**

Crap! He's super famous!

**[12:29] Soichiro**

People like him need this restaurant.

**[12:32] Sachi**

I see.

**[12:34] Sachi**

I'm learning lots.

**[12:36] Soichiro**

Speaking of which,  
you haven't asked me anything.

**[12:41] Sachi**

I guess not.

**[12:44] Sachi**

I mean, if Onii can't get anything out of you, what good would it do me to ask?

**[12:49] Sachi**

Besides, that stuff is none of my business, right?

**[12:54] Soichiro**

I'm not so sure about that.

**[12:57] Soichiro**

Might you be prepared to marry Nagi-kun?

**[13:10] Sachi**

I'm home.

**[13:13] Nagi**

You're home late.

**[13:14] Sachi**

Yeah.

**[13:15] Sachi**

I studied at the library today.

**[13:18] Nagi**

Are you making good progress?

**[13:21] Sachi**

Yeah.

**[13:22] Sachi**

So what's with you?

**[13:23] Nagi**

Just, well...

**[13:25] Nagi**

I don't want you working too hard and getting sick again.

**[13:31] Nagi**

You came home late yesterday, too.

**[13:34] Sachi**

Yesterday?

**[13:36] (Flashback) Soichiro**

Might you be prepared to marry Nagi-kun?

**[13:42] Sachi**

Th-That's none of your business, Onii!

**[13:44] Nagi**

Yes, it is!

**[13:45] Nagi**

Should you be playing around all the time just because our parents aren't here?

**[13:48] Sachi**

I'm not playing around.

**[13:51] Sachi**

By the way, did the hotel king say anything?

**[13:56] Sachi**

About me?

**[13:57] Nagi**

Why do you ask?

**[14:00] Sachi**

Why? Because...

**[14:02] Sachi**

Never mind!

**[14:03] Nagi**

What's gotten into you?

**[14:05] Nagi**

By the way, Sachi, do you know  
what Amano-san's up to?

**[14:09] Nagi**

She's supposed to be  
ordering delivery today.

**[14:12] Sachi**

I don't know.

**[14:14] Sachi**

Ask her yourself.

**[14:16] Nagi**

*Sachi's been acting way  
too self-centered lately.*

**[14:19] Nagi**

*It's becoming a bit intolerable.*

**[14:21] Nagi**

*The time she was hospitalized  
with a cold, for example.*

**[14:25] Nagi**

*I'm going to give her a piece  
of her big brother's mind.*

**[14:28] Nagi**

*Starting today, I'm your guardian.*

**[14:34] Nagi**

Hey, Sachi!

**[14:35] Nagi**

You...

**[14:37] Sachi**

I'm hungry. I'm going to  
the convenience store.

**[14:41] Nagi**

It's not safe for a middle schooler  
to be out this late!

**[14:44] Sachi**

What, then? Should I starve to death?

**[14:50] Shop Clerk**

Welcome.

**[14:54] Sachi**

I'm at the supermarket with Onii. Hilarious.

**[14:57] Sachi**

How long has it been?

**[14:58] Nagi**

I'm just coming along as your guardian.

**[15:01] Nagi**

I just received this month's living expenses.

**[15:04] Nagi**

I was going to get all my groceries today anyway.

**[15:07] Sachi**

Over there.

**[15:08] Sachi**

The ice cream in our freezer ran out three days ago, so I've been in a bad mood.

**[15:12] Nagi**

Stay put, all right?

**[15:14] Nagi**

Don't go off on your own. You'll get lost.

**[15:18] Sachi**

I can't stand that crap.

**[15:20] Sachi**

And what if my friends see us?

**[15:23] Nagi**

What's the problem?

Just tell them I'm your brother.

**[15:25] Sachi**

I'm telling you I don't want to do that!

**[15:28] Nagi**

Yikes.

**[15:29] Sachi**

Hey, there's the ice cream.

**[15:31] Nagi**

*How is it that her mood depends on ice cream?*

**[15:34] Sachi**

Oh, man! It's so cheap!

**SIGN** All ice cream 30% off!!

**SIGN** Discount off regular store price

Up to 5 items per household

**[15:37] Sachi**

Let's stock up!

**[15:38] Nagi**

No!

**[15:40] Nagi**

No, no!

**[15:42] Nagi**

Just buy one box for today, please.

**[15:44] Sachi**

Why?

**[15:45] Nagi**

This shop has a 50% off sale  
on ice cream every Wednesday!

**[15:49] Nagi**

It's Tuesday today!

**SIGN** One pack per customer

**[15:52] Nagi**

Eggs at 98 yen per pack?!

**[15:54] Nagi**

Sachi, help me out!

**[15:56] Sachi**

We don't need that many.

**[15:58] Nagi**

You don't realize how many eggs we consume!

**[16:02] Nagi**

Also, the milk is a bargain.

**[16:04] Nagi**

It's 13 yen cheaper on  
Tuesdays for some reason.

**[16:06] Sachi**

It's just 13 yen!

**[16:08] Nagi**

We also need to buy veggies to  
chop up and freeze in packs.

**[16:13] Sachi**

Freeze in packs?

**[16:15] Sachi**

No way!

**SIGN** Fresh Bean Sprouts

**[16:17] Sachi**

It's 10 yen!

**[16:18] Sachi**

Onii, let's buy ten!

**[16:20] Nagi**

Bean sprouts go bad quickly.

**[16:22] Nagi**

One pack is enough.

**[16:23] Sachi**

Even though it's only 10 yen?

**[16:25] Nagi**

*Because* it's 10 yen.

**[16:27] Sachi**

Onii sounds like Mom.

**SIGN** Satchie Twang

**[16:36] Sachi**

Nice haul.

**[16:38] Nagi**

I can't believe you hid it  
in the bottom of the cart.

**[16:41] Nagi**

I didn't notice until we were checking out.

**[16:43] Nagi**

You're a repeat offender, aren't you?

**[16:45] Sachi**

Mom lets me get away with it.

**[16:47] Nagi**

Don't just pull it out and start eating  
as we're walking. That's rude.

**[16:50] Sachi**

But I'm so hungry, I'm going to collapse.

**[16:53] Nagi**

Yeah, right.

**[16:55] Sachi**

Anyway...

**[16:56] Sachi**

Do you always do stuff like this?

**[16:59] Nagi**

What do you mean?

**[17:01] Sachi**

Shopping like that.

**[17:02] Sachi**

Aren't Dad and the hotel king giving  
us enough to cover living costs?

**[17:06] Sachi**

You could always ask Erika-chan for help.

**[17:10] Sachi**

Why not stop being so stingy  
and just take it easy?

**[17:14] Nagi**

I can't do that.

**[17:16] Nagi**

I pay back whatever's left  
at the end of each month.

**[17:18] Sachi**

Seriously?

**[17:21] Sachi**

I never knew.

**[17:29] Sachi**

You can have one, Onii.

**[17:36] Nagi**

That's good.

**[17:40] Sachi**

I was just thinking about the past.

**[17:43] Sachi**

Remember that one time?

**[17:44] Sachi**

It was Christmas Day,  
and Mom and Dad were at work.

**[17:48] Sachi**

We decided we should make a meal before  
they got back, so we went shopping.

**[17:52] Nagi**

Did that happen?

**[17:53] Sachi**

Yes, it did!

**[17:57] Sachi**

I had no idea you could make cake.

**[18:02] Sachi**

I was kinda impressed.

**[18:05] Nagi**

I actually watched our parents at work.

**[18:07] Nagi**

Unlike you, I'm not just a taster.

**[18:10] Sachi**

That's my duty, though.

**[18:12] Sachi**

I can cook now, too.

**[18:15] Sachi**

Anyway, we finished cooking,  
and we fell asleep waiting for them.

**SIGN** Dinner was yummy!

Ho, ho, ho!

Merry Christmas!

-Santa

**[18:25] Sachi**

When I woke up, there was a letter.

**[18:27] Sachi**

For some reason, Santa-san had eaten it.

**[18:30] Sachi**

And I cried.

**[18:32] (Flashback) Sachi (young)**

Onii didn't make it for Santa-san!

**[18:37] Nagi**

I never knew.

**[18:40] Sachi**

But then, after that, I found my presents,

**[18:42] Sachi**

and I was like, "Not bad,

Santa-san! I forgive you."

**[18:45] Nagi**

Your tears aren't very deep, are they?

**[18:51] Nagi**

Done!

**[18:53] Nagi**

Wanna wait for Amano-san to get home?

**[18:55] Sachi**

Lemme try it out.

**[18:57] Nagi**

Hey!

**[18:58] Sachi**

Oh!

**[18:59] Sachi**

Let's play a game while we wait.

**[19:02] Sachi**

Onee bought *Sobatetsu*.

**[19:03] Sachi**

We used to play it with the family a lot, remember?

**[19:06] Sachi**

Don't you want to see Devil Sobasshi on this giant TV?

**[19:10] Nagi**

You have entrance exams, don't you?

**[19:12] Nagi**

You should be studying at times like these.

**[19:16] Sachi**

Are you serious?

**[19:17] Sachi**

You're so annoying.

**[19:18] Sachi**

Why are you always like this?

**[19:20] Nagi**

You're hungry, aren't you?

**[19:22] Nagi**

You can start eating.

**[19:24] Sachi**

No, seriously, stop that!

**[19:26] Nagi**

Huh?

**[19:28] Sachi**

You aren't aware enough of who you are, Onii.

**[19:31] Sachi**

You don't ever pay any attention to me.

**[19:35] Nagi**

Where is this coming from?

**[19:37] Nagi**

That's not true.

**[19:39] Sachi**

Then what if...

**[19:42] Sachi**

What if I asked you to marry me? Would you?

**[19:54] Nagi**

What are you talking about?!

**[19:57] Nagi**

You're my kid sister!

**[19:59] Nagi**

We lived in the same house  
for all those years. That'd be...

**[20:06] (Flashback) Dad**

That marrying your sister, Sachi-chan,  
could solve everything, too.

**[20:15] Nagi**

Wh-What do you think...

**[20:18] Nagi**

What do you think our  
parents would say to that?

**[20:27] Sachi**

You're such an idiot!

**[20:30] Sachi**

I obviously wasn't serious.

**[20:31] Sachi**

Bleah.

**[20:35] Sachi**

I'm going to go take a shower.

**[20:41] (Flashback) Erika**

"This way," as in... engaged?

**[20:47] (Flashback) Erika**

Just kidding!

**[20:48] (Flashback) ---**

N  
y  
a  
h

**[20:50] Nagi**

*Is she trying to remind me that  
they're sisters or something?*

**[20:54] Nagi**

*This isn't going to be easy.*

**[20:58] Erika**

I'm home.

**[20:59] Erika**

I was shopping for summer clothes,  
and it took longer than I expected.

**[21:02] Sachi**

You're late, Onee.

**[21:04] Sachi**

We already made dinner.

**[21:11] Erika**

Did something happen between  
you and Sachi-chan?

**[21:14] Nagi**

N-No, there's nothing happening. Why?

**[21:17] Erika**

Well, whatever, but...

**[21:21] Erika**

*Did she have something good happen to her?*

---

Revision #1

Created 2024-03-25 18:09:42 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 18:09:43 UTC by whimsee